

【日本領台後的花蓮港史談譯註】		活動內容:研讀文本一問與答	研讀人:謝侑恩
作者/出版社/年份		簡介	
廖高仁/花蓮縣政府 /2023		初期文字記錄的花蓮史,大多起自日自時代,這本「日本領台後的花蓮港史」是其中的一本,古藤齊助氏於1914年出版。本書中歷史事件多次重複出現,但敘述的內容有些不同,有互補作用,有助於認識全貌。	
內容/ 頁碼	「花蓮港」當時沒有港口的設施,輪船無法靠岸,輪船停泊海岸不遠處,由小船、浮船接駁上岸,危險萬分,這一帶的海岸就稱為「花蓮港」,連帶附近村落也叫做「花蓮港」,這村落遷移到今花蓮市地區,也稱「花蓮港」,「花蓮港」所涵蓋的範圍越來越廣,包括今天的花蓮縣。 日治時代,花蓮港一詞初指的是花蓮溪口寒村的地名,此寒村遷到七腳川溪出海口的南濱,此地稱花蓮港,聚落由南濱遷到今市區,市區稱為花蓮港,1909年設廳時稱「花蓮港廳」。原花蓮港非只花蓮港口,「築港」才是指花蓮港口。光復後地名以兩字為原則下,花蓮港地方去掉港字,成為「花蓮」,而花蓮港專指花蓮港口。(107)		
問題 1	問題:當時有許多地方都稱為「花蓮港」,是因為花蓮港為花蓮重要建設嗎?		
回答 1	雖然日治時代花蓮的這個港口就稱為「築港」,是人工開鑿的,稱為「花蓮港」,當時人們清楚記得。因為港口的建設是花蓮的重大建設,影響深遠(廖高仁,2016:167)。		
問題 2	花蓮港舊港位於南濱海灣,要建造成港就要人工開鑿,那這些工人住哪呢?		
回答 2	很多移民烏踏石的人是因為這裡漁獲很豐富,除了捕魚,也加上築港期間有很多工作,所以就近在烏踏石居住。有很多大部分的勞力是阿美族人,他們每天被一車一車接送到港口工作。		

內容/ 頁碼	海路交通-洪荒時代的花蓮港海運 領臺之後，花蓮港地方只有陸軍的御用船，多麼不方便。在陸上沒有道路的原野冒著危險步行到台東需要六七天，因此東台灣的交通只有靠海運，1897年4月1日總督府的命令航路開航，設了台灣東迴沿岸線起自基隆，經蘇澳、花蓮港、卑南、繞西海岸回到基隆，西迴線亦起自基隆，經澎湖、打狗(高雄)東轉接到了1904年4月1日廢迴航線，設「東沿岸線」，用有兩班「宮島丸」(宮島輪)從基隆出港，在東海岸各港靠岸，航行到安平港折返，停靠各港回到基隆港。從1897年開始定期航班開航，初月有三班，後成二班、一班的時代，居住東台灣者必須忍受交通的不便。冬季季風季節。到達船無法靠岸，因此半個月、一個月花蓮港陷入孤立狀態，花蓮港的香菸斷貨，味噌、醬酒缺貨，有無米斷糧，引發騷動數次。 (廖高仁, 2023 103~104)		
問題	東部的陸上交通不好，因此很依賴海上交通，但為何要停廢迴航線？		
回答	東迴航線自基隆，經蘇澳、花蓮港、卑南、繞西海岸回到基隆，1904年廢迴航線，設「東沿岸線」，月有「宮島丸」、「長春丸」、「撫順丸」、「宮古丸」、「宇佐丸」、「大分丸」每五日來一次，不僅讓花蓮港交通更方便，也減少航班運費。		
內容/ 頁碼	漢人居住約始於19世紀中，1812年李亨、莊找入墾花蓮港，1825年吳全率2800人開發吳全城，1851年黃阿鳳帶2200人入墾十六股，都因交通不便，瘴癘猖獗，原住民保有出草之風，頭人病故，失敗收場。1857年從宜蘭遷入30餘人，居住在花蓮溪口，命地名為「洄瀾」(後稱花蓮)，建茅屋15-16戶形成部落，其後移住花蓮港茅屋15-16戶形成部落，其後移住花蓮港(南濱海岸)北端，此地也命名為「新港街」(後稱花蓮)，然而頻頻受害，又遷回花蓮溪口。(日本領臺後的花蓮港談譯註:廖高仁, 2023:7)		
問題	在日本領臺後的花蓮港史談譯註第6頁中提到先民來到花蓮開墾，但大多都以失敗結束，可是還有許多先民來到此地，到底有何意義？		
回答	我認為應該是這些人大多是漁民，原本的家鄉魚資源已枯竭，捕不到魚而生活不易，才會來此開墾或尋找豐富的漁場，因工作而來，才能繼續生存下去		
【記憶的力量-花蓮白燈塔圖文資料選集增訂版】 活動內容:研讀文本一問與答 研讀人:謝侑恩			
作者/出版社/年份		簡 介	
廖高仁/花蓮縣政府 /2023		初期文字記錄的花蓮史，大多起自日自時代，這本「日本領台後的花蓮港史」是其中的一本，古藤齊助氏於1914年出版。本書中歷史事件多次重複出現，但敘述的內容有些不同，有互補作用，有助於認識全貌。	

內容/ 頁碼	雖然市街遷移至新港街，但南濱海岸仍然作為花蓮對外海的港口，而當時的花蓮港雖然稱之為「港」，但由溪水與海洋共同堆砌出的南濱海岸是一片平灘礫石灘，大型船舶根本無法靠岸，只能停泊在外海，在由小船接駁人、物上岸。但若風浪大時，如冬天颳起東北季風的時候，小船便無法完成接駁的任務，海上交通便會因此中斷。而這樣的情形一直持續到，1939年(昭和14年)在美崙海岸的築港(即今日的花蓮港)完工後，花蓮才有了穩定可靠的海運。(林祥偉，2000:59)
問題	所以花蓮港是人為所建的，並不是天然形成的？
回答	花蓮港原在南濱的海灣上，可因海象不穩無法作為港口，在經過江口良三郎的吹動下，才決定蓋一座人工港。
內容/ 頁碼	1857年從宜蘭遷入30餘人，居住在花蓮溪口，命地名為「洄瀾」(後稱花蓮)，建茅屋15-16戶形成部落，其後移住花蓮港茅屋15-16戶形成部落，其後移住花蓮港(南濱海岸)北端，此地也命名為「新港街」(後稱花蓮)，然而頻頻受害，又遷回花蓮溪口。(日本領臺後的花蓮港談譯註：廖高仁，2023:7) 日治時代花蓮的這個港口就稱為「築港」因為世人公開鑿的，稱為「花蓮港」到底是稱城鎮街道還是港口會混淆視主要原因，但是當時人們記得很清楚。是稱城鎮街道還是港口會混淆視主要原因，但是當時人們分得很清楚。因為港口的建設是花蓮的重大建設，影響深遠。(廖高仁，2016:167) 1875年清政府為了開山撫番和防護洋務，雖開闢北中南三條穿越中央山脈的道路，北路至蘇澳至花蓮港。又明置花蓮港入卑南廳轄下，派駐一營兵，兼當輔墾之事。國家勢力正式進入花蓮港街。1885年，台灣設省，花蓮港地方設為「蓮鄉」，是台東直隸州轄下五鄉最北端。日本據台，地方分治的機關多有更變，由這段變遷史不難看出日本政府不不使力於經營東台灣的軌跡。花蓮初屬台南縣台東支廳，後於花蓮港街置奇萊辦務署，隸屬台東廳，不久改稱為台東廳花蓮港出張所。當時花蓮港街因直臨海岸，有風浪之危，且為濕地常發生瘧疾，1900一出張所於今花蓮市區，奠定了花蓮市區商業發展的基礎。隔年廢出張所改設花蓮支廳，1909年創設花蓮港廳，戰後國府改廳為縣，稱花蓮縣。(參考自大家來寫村史-花蓮港島踏石仔漁村，黑潮海洋文教基金會，1999)
問題	既然城鎮街道還是港口會混淆，那為什麼不改名？
回答	因為當時的時空背景下，住在哪裡的那些居民不會混淆。

	整理花蓮名稱沿革表如下：							
	名稱	洄瀾	花蓮港街	新港街	花蓮港	花蓮港廳	花蓮港	花蓮
	時間	1857	1857-1870	1899	1900	1909	1930	1945
	位址、由來	花蓮的舊稱轉為閩南語諧音	花蓮溪出海口北側，有40餘家街肆	花崗山西側平原	原村落遷移至今花蓮市區	花東分治，從卑南廳分支出來，即全花蓮縣	花蓮港築港連帶附近村落也叫「花蓮港」	現今的名字 (花蓮港專指花蓮港口)
	(參考自黃家榮訪談、廖高仁2016) 花蓮港十分靠近海邊，19世紀末馬偕在後山進行傳教事業時，他描述出花蓮港為：「花蓮在海邊沙堤上，有兩排茅屋及兩百呎的街道」。加上位處於花蓮溪口，花蓮港便時常受到來自於河、海的威脅與困擾，曾經在此安身立命的民眾紛紛請願將市街遷移。1898年(明治32年)兒玉總督巡視東部後，也認為花蓮港易受水患威脅，便下令遷移，隔年年中便全遷移至新港街，也就是今日的花蓮市區。(林祥偉，2000:59)							
問題	花蓮港舊港位於南濱海灣，要建造成港就要人工開鑿，那這些工人住哪呢？							
回答	很多移民鳥踏石的人是因為這裡漁獲很豐富，除了捕魚，也加上築港期間有很多工作，所以就近在鳥踏石居住。有很多大部分的勞力是阿美族人，他們每天被一車一車接送到港口工作。							
【記憶的力量-花蓮白燈塔圖文資料選集增訂版】活動內容:研讀文本一問與答 研讀人:謝侑恩								
作者/出版社/年份		簡介						
廖高仁/花蓮縣政府/2023		初期文字記錄的花蓮史，大多起自日自時代，這本「日本領台後的花蓮港史」是其中的一本，古藤齊助氏於1914年出版。本書中歷史事件多次重複出現，但敘述的內容有些不同，有互補作用，有助於認識全貌。						

內容/ 頁碼	「花蓮港築港」動工，挖掘〔托阿芬〕池，成為「築港」的一部分。江口廳長以三萬圓預算在米崙海岸興建突堤，名為「江口突堤」，讓小漁船靠岸，這小金額像似投入海中，其實廳長是為建設「築港」，考驗突堤能耐多大級風浪的試金石，江口廳長把建「築港」視為自己的生命，廳長在這主張未達成時，罹患頸部甲狀腺癌，1926年10月25日逝世，繼任的中田廳長、豬股廳長，熱心繼承此主張，遂於1930年第59次國會議會，通過700餘萬圓龐大的花蓮港「港」預算，1931年起七年繼續工程，10日正式動工，成為1939年完成的九年工程。花蓮港官民長年渴望的「築港」實現了，這是官民的熱誠，加上豬股廳長熱心的要求，總督府的理解編了預算，是英明的決斷。(廖高仁，2023:109~110)															
問題	繼任江口良三郎的除了豬股廳長、中田廳長還有誰?、繼任後這些人又做了那些改善?															
回答																
	名稱	石橋亨	中田直溫	飯田章	江口良三郎	田中秀造	政所重三郎	豬股松之助	淺野吉安	今井昌二	高原逸人	藤村寬太	廣谷致員	稻田穰	慶谷隆夫	加藤重喜
	第幾任	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
	事蹟	是位警官	兼任指導所所長，做事周全	承擔移民事業，成立居自治機構，建設吉野圳，關心移民事業	警察出身，積極推動花蓮港築港	警察出身	官僚作風	江口多年好友，也積極推動築港	任期短	對吉野村貢獻最多，任期最久	對吉野村的建設充滿熱忱	關心廳下產業組合之事	對吉野村特別關心	吉野村狀況好轉	關心居民安危	末代廳長

名稱	石橋亨	中田直溫	飯田章	江口良三郎	田中秀造	政所重三郎	豬股松之助	淺野吉安	今井昌二	高原逸人	藤村寬太	廣谷致員	稻田穰	慶谷隆夫	加藤重喜
第幾任	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
事蹟	是位警官	兼任指導所所長，做事周全	承擔移民事業，成立居會自治機構，	警察出身，積極推動花蓮港	警察出身	官僚作風	江口多年好友，也積極推動	任期短	對吉野村貢獻最多，任期最久	對吉野村的建設充滿熱忱	關心廳下產業組合之事	對吉野村特別關心	吉野村狀況好轉	關心居民安危	末代廳長

[illegible]